

Version of Record that has been published in *Traducción & Paratraducción I* edited by José Yuste Frías and Xoan Manuel Garrido Vilariño in the series *Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation*, Volume 142.

The original work can be found at: <https://doi.org/10.3726/b16522>

© Peter Lang AG, 2022. Users of the material shall give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. They may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses the licensee or his/her use. The material may not be used for commercial purposes. If a user remixes, transforms, or builds upon the material, he/she may not distribute the modified material.

XOÁN MANUEL GARRIDO VILARIÑO / JOSÉ YUSTE FRÍAS
IES Politécnico de Vigo–Universidade de Vigo /
IP del Grupo T&P–Universidade de Vigo

Traducción & Paratraducción (T&P)

Mucho más que un grupo de investigación

Resumen Los editores del primero de una serie de volúmenes que, bajo el epígrafe de *Traducción & Paratraducción (T&P)*, serán publicados en la colección *Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation* («Estudios sobre lenguas románicas y comunicación intercultural») de la editorial Peter Lang, ofrecen, en los cinco primeros apartados de este primer capítulo, información detallada de cuáles fueron los orígenes no solo de la propia noción de «paratraducción», sino también, y, sobre todo, tanto de la creación del grupo de investigación como del doctorado internacional a los que da nombre el término traductológico creado en la Universidade de Vigo. Tras mencionar las líneas de investigación y los programas Web-TV que se han puesto en marcha desde el seno del Grupo de investigación Traducción & Paratraducción (T&P), Xoán Manuel Garrido Vilariño y José Yuste Frías presentan, en el sexto y último apartado de este capítulo, cada uno de los otros catorce capítulos que componen el susodicho volumen.

Palabras clave: paratraducción, líneas de investigación, máster, doctorado, Web-TV

1. Los orígenes de T&P

La noción de «paratraducción» fue defendida, el 20 de julio de 2004 *cum laude* y ante un tribunal internacional presidido por Alexis Nuselovici (Nouss), con la tesis doctoral titulada *Traducir a literatura do Holocausto: traducción/paratraducción de «Se questo è un uomo» de Primo Levi* (Garrido Vilariño, 2005) presentada por Xoán Manuel Garrido Vilariño¹ y dirigida por José Yuste Frías en la Universidade de Vigo. El neologismo de «paratraducción» que aparece en el

1 Xoán Manuel Garrido Vilariño es el autor de la traducción al gallego de *Se questo è un uomo* de Primo Levi publicada en 2019 por la editorial Xerais con el título de *Se isto é un home*. «301 páginas de redacción traductora que resultan ser el fruto de más de 15 años de trabajo investigador y docente de quien se ha convertido no sólo en uno de los mayores expertos internacionales sobre la traducción del Holocausto, sino también, y, sobre todo, en el funcionario público ejemplar (Catedrático de Instituto y profesor Asociado de la Universidade de Vigo) comprometido con una auténtica y pública

propio título de la tesis fue sugerido por el director de la misma a su doctorando para incorporarlo como nueva herramienta metodológica de los análisis ofrecidos. Los autores de esta publicación confesamos al lector que, en ningún momento, pudimos llegar a pensar que la palabra «paratraducción», especial y originariamente creada para fundamentar la investigación que se estaba llevando a cabo con la susodicha tesis doctoral, iba a convertirse no solo en todo un nuevo término traductológico, sino también, y, sobre todo, en el faro que sigue guiando, hoy en día, toda una gran aventura investigadora que empezó con la creación del grupo de investigación al que le da su nombre.

El primer equipo del Grupo de Investigación Traducción & Paratraducción (T&P) de la Universidade de Vigo se formó en 2005 gracias a la convergencia de dos unidades de investigación ya existentes en la Universidade de Vigo: el Grupo Investigación sobre el Símbolo y la Imagen en Traducción (ISIT) [Código: TT2; IP: José Yuste Frías] y el grupo Teoría e Literaturas do (Pos)Modernismo [Código: FG4; IP: Burghard Baltrusch]. A estas dos unidades de investigación del Sistema Universitario de Galicia, se sumó una tercera unidad de investigación canadiense: el Grupo de Investigación *POexil*² del Département de linguistique et traduction de la Université de Montréal (Canadá), cuyo investigador principal, Alexis Nuselovici (Nouss), fue quien nos animó a crear el Grupo de Investigación Traducción & Paratraducción (T&P).

Alexis Nuselovici (Nouss) es actualmente Profesor Titular de Literatura General y Comparada en el Département de lettres modernes de la Université d'Aix-Marseille donde dirige el grupo de investigación *Transpositions*³ en el seno del Centre interdisciplinaire d'étude des littératures d'Aix-Marseille (CIELAM). Es también titular de la Chaire Exil et migrations⁴ en el Collège d'études mondiales / FMSH (Fondation Maison des Sciences de l'Homme) de París, tras haber sido el director y el fundador del equipo de investigación *Non-lieux de l'exil*. Ha sido titular de la Chair of Modern Cultural Studies en la School of European Studies de la Cardiff University/Prifysgol Caerdydd (Reino Unido) desde octubre de

pedagogía de la Memoria Histórica de los traumas colectivos y del Holocausto.» (Yuste Frías, 2019: en red).

2 Para más información sobre el Grupo *POexil*, visítese su sitio web: <http://www.poexil.umontreal.ca/membres/alexis.htm>

3 Para más información sobre el Grupo *Transpositions*, visítese su sitio web: <https://cielam.univ-amu.fr/groupe/12>

4 Para más información sobre el cátedra *Exil et migrations*, visítese su sitio web: <https://www.fmsh.fr/fr/college-etudesmondiales/24296>

2007 hasta junio de 2013 donde fue el Investigador Principal del Research Group on Politics of Translating.

El acto solemne de la firma de la ficha I+D+i del Grupo T&P, Grupo de Investigación de Referencia (código TI4) de la Universidade de Vigo, tuvo lugar a los pies del faro del Museo do Mar de la ciudad de Vigo. Faro que utilizamos como símbolo para orientar al alumnado de posgrado en su elección del máster que complementa su formación de grado, al incorporarlo en la composición del diseño gráfico de la imagen corporativa del Máster en Traducción para la Comunicación Internacional (MTCI) que pusimos en pie durante el curso 2013–2014. Un máster que, ocho años más tarde, acaba de recibir la Mención de Excelencia de la Xunta de Galicia⁵. Fue en ese espacio liminar por antonomasia del faro del *Museo do Mar* de Vigo donde Burghard Baltrusch, Teresa Caneda Cabrera, Anxo Fernández Ocampo, Xoán Manuel Garrido Vilariño, Alexis Nuselovici (Nous) y José Yuste Frías fundamos el Grupo T&P en plena faena de lo que en un principio iba a ser el I Seminario T&P, *L'horizon philosophique de la traduction* («El horizonte filosófico de la traducción»)⁶ impartido por Alexis Nuselovici (Nous) del 4 al 9 de marzo de 2005, y que, debido a la intensidad de los debates, muy pronto se transformó en nuestro *I Coloquio Internacional de Vigo sobre Paratraducción*.

De las seis personas que fundamos el primer equipo del Grupo T&P, cuatro seguimos a pie del cañón al darse de baja dos personas. En efecto, Burghard Baltrusch y Teresa Caneda Cabrera abandonaron el Grupo T&P para crear, cada cual, su propio grupo de investigación en la Universidade de Vigo: Burghard Baltrusch es actualmente IP de la línea de investigación GAELT (*Grupo de Análise e Estudo da Literatura e de Tradutoloxía*) II: *Estudos Lusófonos e de Traductoloxía* en el Grupo de Investigación *Estudos Literarios e Culturais, Tradución e Interpretación* habiendo formado la agrupación *BiFeGa* compuesta por tres grupos de investigación y la cátedra José Saramago que lidera; Teresa Caneda Cabrera es actualmente IP del Grupo de Investigación *Negociacións Textuais e Culturais* (NETEC).

5 Véase el artículo que José Yuste Frías publicó en su Blog de Investigación T&P cuando se concedió al MTCI el sello de excelencia por parte de la Xunta de Galicia (Yuste Frías, 2021).

6 Para más información sobre el *I Seminario T&P*, consúltese este enlace: <https://www.joseyustefrias.com/2005/04/25/i-seminario-tp/>

2. Los primeros objetivos paratraductivos de T&P

En un mundo de multiplicidad lingüística y cultural como el contemporáneo, idóneo para inspirar una Unión Europea en permanente construcción, el Grupo T&P nació con la pretensión de convertir la traducción en auténtico paradigma. Se impone en traducción una investigación no interdisciplinar sino, más bien, transdisciplinar que estudie tanto los elementos y procesos textuales como los elementos y procesos paratextuales presentes en todo proyecto de traducción. Se trata de analizar no solo los aspectos lingüísticos y literarios de la traducción, sino también los aspectos semióticos, culturales, antropológicos, filosóficos, éticos, ideológicos, políticos y económicos, siempre implícitos en el acto nunca inocente de traducir.

Desde la noción de paratraducción, el Grupo T&P argumenta una epistemología que cuestiona, problematiza y desconstruye la traducción para facilitar el análisis de las circunstancias y los elementos que, en la era digital, rodean, acompañan, envuelven, presentan e introducen la traducción tanto en papel como en pantalla. Desde la Universidade de Vigo, universidad de una ciudad portuaria cosmopolita y centro de intercambios industriales, comerciales y culturales, T&P quiere abrir un espacio de encuentro e interacción para la reflexión más innovadora en los Estudios de Traducción ofreciendo nuevas perspectivas teóricas, didácticas y profesionales. Todo ello con vistas a fundamentar una teoría y una práctica de la traducción inscritas tanto en la textualidad como, sobre todo, en la paratextualidad.

La noción de paratraducción fue creada para analizar, desde un principio, el espacio y el tiempo de traducción de todo paratexto que rodea, envuelve, acompaña, introduce, presenta y prolonga el texto que hay que traducir y el texto ya traducido con el fin de asegurar en el mundo de la edición la existencia, la recepción y el consumo de la traducción no solamente bajo la forma de libro traducido, sino también, y sobre todo, bajo cualquier otra forma de producción editorial traducida en pantalla. En la era digital de la información, los profesionales de la traducción somos cada día más conscientes de que la concepción y regulación de sentido de cualquier texto editado en papel o en pantalla varía en función de sus paratextos, es decir, en función de un determinado conjunto de unidades verbales, icónicas, entidades iconotextuales o diferentes producciones materiales que al mismo tiempo que presentan e introducen el texto, dentro del espacio material del texto, lo rodean, lo envuelven o lo acompañan (los peritextos) y, fuera del espacio material del texto, hacen referencia a él prolongándolo en otros espacios externos físicos y sociales virtualmente ilimitados (los epitextos).

Traducir desde la paratraducción implica empezar a plantearse, muy seriamente, que las nuevas producciones paratextuales presentes en los nuevos encargos de traducción en papel y en pantalla exigen una nueva forma de traducir: la «paratraducción». El estudio pormenorizado de las entidades iconotextuales, el mínimo análisis de las producciones verbales, icónicas, verbo-icónicas y materiales que rodean, envuelven, acompañan, introducen, presentan y prolongan el texto de partida y el texto de llegada de un encargo de traducción impusieron en 2005 la creación de la nueva noción de paratraducción. Se necesitaba un nuevo término traductológico para llamar la atención sobre cómo traducir lo que, hasta entonces, se había quedado en un segundo plano en traductología: los paratextos.

3. Las líneas de investigación T&P

Para quien busque miembros de un equipo de investigación cuyas publicaciones obtienen impacto internacional por su afán en mejorar, cada curso académico, la Investigación, el Desarrollo y la Innovación (I+D+I) en la disciplina universitaria de Traducción e Interpretación, he aquí las tres principales cartas de presentación del Grupo de Investigación Traducción & Paratraducción (T&P) de la Universidade de Vigo con las que el Grupo T&P demuestra que ha sabido siempre aplicar los resultados de investigación de sus líneas de investigación a la docencia universitaria de posgrado en segundo y tercer ciclo:

- El Grupo T&P sigue siendo el único grupo de investigación de la universidad pública española que da nombre a todo un programa doctoral internacional: el Doctorado en Traducción & Paratraducción (T&P)⁷.
- El Grupo T&P es el único grupo de investigación de la UVigo que dirige, gestiona y coordina un *Máster Universitario Excelente da Xunta de Galicia*: el Máster en Traducción para la Comunicación Internacional (MTCI)⁸.

7 A fecha de hoy, 22 de diciembre de 2021, en el programa doctoral internacional de la Universidade de Vigo que lleva el mismo nombre que el de nuestro Grupo de Investigación, Traducción & Paratraducción (T&P), han sido defendidas 23 tesis doctorales. Para más información sobre las mismas, visítese el siguiente enlace: <https://paratraduccion.com/doctorado/tesis-doctorales-typ/>. Para más información sobre el Doctorado T&P, en general, visítese su sitio web: <https://paratraduccion.com/doctorado/>

8 Para más información sobre el MTCI –*Máster Universitario Excelente da Xunta de Galicia*–, visítese su sitio web: <https://paratraduccion.com/limiares/>

- El Grupo T&P es el único grupo de investigación de la UVigo que dirige, gestiona y coordina un Título Propio de la Universidad de Vigo: el Título Propio de Especialista en Traducción para la Industria del Videojuego (ETIV)⁹.

Como se puede comprobar, en T&P procuramos que todas nuestras actividades complementen los tres ejes esenciales de toda vida universitaria que se precie: docencia (MTCI), investigación (Doctorado T&P) y profesión (Título Propio de ETIV). Ninguno de estos tres espacios de aplicación directa de nuestros resultados de investigación habría sido posible sin el desarrollo, lento y sosegado, de cada una de las líneas de investigación que ofrecemos en el Doctorado T&P. Con el fin de tener en cuenta los ámbitos de investigación de las treinta personas doctoras que componen, actualmente, la plantilla del profesorado¹⁰ del Doctorado T&P, hemos creado en nuestra web el acrónimo *FillM-M-Maps*¹¹ para agrupar en diez bloques temáticos diferentes las líneas de investigación T&P cuya enumeración clasificada ofrecemos a continuación:

Filosofía y traducción

- Filosofía y traducción
- El nuevo horizonte traductológico
- Hermenéutica de la traducción
- Walter Benjamín o el mesianismo traductológico
- Ética de la traducción

Imagen y traducción

- ISIT (Investigaciones sobre el Símbolo y la Imagen en Traducción)
- Traducción intersemiótica
- Traducción y publicidad
- Traducir la pareja texto_imagen

9 Para más información sobre el Título Propio de ETIV, visítese su sitio web: <https://paratraduccion.com/videojuegos/>

10 Consúltese el listado de los miembros del personal docente del Doctorado T&P en este enlace: <https://paratraduccion.com/doctorado/profesorado/>

11 Para mayor información del desarrollo de las líneas de investigación en cada uno de los diez bloques temáticos, consúltese la hipervinculación que el lector encontrará al pasar el ratón por algunas de ellas en el siguiente enlace: <https://paratraduccion.com/doctorado/lineas-de-investigacion/>

Literatura y traducción

- TRALIJ (**TRA**ducción de la **L**iteratura **I**nfantil y **J**uvenil)
- Traducción de cómics
- Traducción y recepción
- Traducción y calidad
- Traducción y políticas editoriales

Lingüística y traducción

- Lingüística de corpus y Estudios de Traducción
- Estilística comparada
- Terminología, terminografía, lexicografía
- Ortotipografía para traducir
- Revisión, corrección y posesición de textos
- Tecnología aplicada a la traducción y a la interpretación
- Tecnología aplicada a la enseñanza de lenguas
- Tecnología aplicada al tratamiento automático de las lenguas

Memoria y traducción

- Traducir la literatura y la producción audiovisual de la Memoria y el Exilio
- Traducir la literatura y la producción audiovisual del Holocausto/Shoá
- Traducción y gestión de la Memoria Histórica: la Guerra Civil Española
- Traducción y barbarie: genocidios finiseculares

Migración y traducción

- TIMS (**TRA**ducción e **I**nterpretación en **M**edio **S**ocial)
- Traducir e interpretar al migrante: exilio y migraciones
- Símbolos e imágenes en la mediación
- Hábitos, códigos y protocolos en la TIMS

Mestizaje, identidad y traducción

- Por un mundo mestizo y mestizante
- Traducción de la identidad europea
- Traducir entre culturas: interculturalidad, multiculturalidad y transculturalidad
- Traducción y paratraducción en la creación de identidades
- Traducción y estudios de género

Antropología y traducción

- Modalidades discretas de la traducción y de la interpretación
- Métodos etnográficos de investigación en traducción e interpretación
- ICOTI (Iconografía **C**ontemporánea de la **T**raducción e **I**nterpretación)
- Traducción y patrimonio

Pantalla y traducción

- Traducción audiovisual
- Traducción multimedia
- Traducción de videojuegos

Sectores estratégicos de la traducción

- ETIV (Especialista en Traducción para la Industria del Videojuego)
- Traducción para el sector turístico
- Traducción para el sector biomédico

4. El Doctorado T&P

En el Doctorado en Traducción & Paratraducción (T&P) se investiga cómo, a lo largo de la historia, la traducción y la interpretación han sido prácticas fundamentales en la construcción de cualquier cultura y en su capacidad de cambio. Las culturas son el resultado de una constante negociación de textos y paratextos –tanto lingüísticos como icónicos o verbo-icónicos– traducidos. Las personas que traducen son agentes de mediación transcultural con capacidad de transformación social y política en la administración de los servicios públicos. En la inmensa mayoría de los casos, vivimos realidades mestizas, leemos lenguas traducidas, vemos imágenes adaptadas y consumimos productos localizados que han constituido encargos de traducción y paratraducción.

El Doctorado T&P es el único programa doctoral en traducción e interpretación de toda la eurrregión Galicia-Portugal. Se trata de un posgrado de investigación representativo del Espacio Europeo de Educación Superior que responde a la demanda de formación en tercer ciclo por parte del alumnado de la titulación del grado en Traducción e Interpretación cubriendo la necesidad de ofrecer una formación adicional para mejorar las perspectivas propias de la carrera profesional. En este sentido, ofrecemos un conjunto equilibrado de contenidos teóricos y prácticos con vistas tanto a la investigación como a la preparación de los/as profesionales de la traducción y la interpretación. El Doctorado T&P es un programa doctoral que responde a la transformación teórica y metodológica que

ha vivido el área científica de Traducción e Interpretación en las últimas décadas, ofreciendo contenidos teóricos procedentes de las distintas fases de descripción, estudio y análisis de las actuales realidades socioprofesionales de la era digital. Lo cual garantiza, desde el principio, la continuidad entre teoría y práctica. T&P no es un posgrado teórico que se interese, accesoriamente, por la vida real, sino que es un doctorado teórico-práctico dirigido a la investigación doctoral a partir de las prácticas profesionales y cotidianas que nos rodean. Cada uno de los bloques de las líneas de investigación mencionadas en el párrafo anterior de esta publicación tiene la capacidad de descomponerse en seminarios T&P especializados fundamentados en su correspondiente aparato científico y orientación aplicada. El Doctorado T&P también ofrece modelos y protocolos de punteras prácticas profesionales a través de convenios con los sectores profesional, empresarial e institucional que colaboran en los proyectos I+D+i del Grupo de Investigación T&P. Se procura responder a las necesidades existentes en los ámbitos de las tecnologías de la información, del turismo, de la publicidad, de las industrias de la cultura, y, por supuesto, de la divulgación científica del conocimiento.

Creado durante el curso académico 2004–2005 el Doctorado T&P fue el primer programa doctoral internacional en red de la Escuela Internacional de Doctorado (EIDO) de la Universidad de Vigo, habiendo obtenido durante el curso 2008–2009 la «mención de calidad» del Ministerio de Ciencia e Innovación. Tras los informes favorables correspondientes de la ACSUG, el Doctorado T&P logró, en el curso 2013–2014, la Primera Verificación del Consejo de Universidades del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, y, en el curso 2020–2021, acaba de obtener la Segunda Verificación del Consejo de Universidades del Ministerio de Universidades para una nueva andadura del nuevo programa doctoral acorde con la actual normativa del Real Decreto 99/2011, de 28 de enero, por el que se regulan las enseñanzas oficiales de doctorado en España.

5. Tres programas Web-TV producidos por T&P

Embarcados en una política de auténtica transferencia del conocimiento, uno de los principales proyectos del Grupo de Investigación Traducción & Paratraducción (T&P) era llevar a buen puerto la producción y realización audiovisual de una Web-TV en la que divulgar nuestros resultados de investigación.

En T&P siempre hemos utilizado las enormes posibilidades formadoras e investigadoras de las TIC. Fuimos los primeros en utilizar los servicios de la UVigo-TV para grabar los congresos, coloquios, seminarios y conferencias que hemos ido organizando y coordinando desde el curso 2004–2005, dando lugar a una serie de publicaciones en red que va aumentando cada curso académico.

Era lógico que también fuésemos pioneros a la hora de crear formatos digitales innovadores y algo transgresores, no solo con vistas a publicar los resultados de investigación del Grupo T&P, sino también con el fin didáctico de realizar una actividad complementaria esencial para la formación de nuestro alumnado de grado y, sobre todo, de posgrado antes de llegar al tercer ciclo de la enseñanza superior. Tres son los formatos Web-TV que hemos creado desde el Grupo T&P:

- *Zig-Zag*¹²

El éxito de *Zig-Zag*, el primer programa de Web-TV del Grupo T&P, fue tal que tuvimos que parar su producción en 2010 porque, sin llegar a cumplir todavía los dos años de existencia, hasta nos copiaron en la TVG. Que la televisión autonómica de Galicia nos copiara fue no solo una evidente falta de cortesía (por no llamarlo «plagio»), sino también, y sobre todo, un auténtico conflicto de intereses que todavía, a día de hoy, sigue sin haber tenido una solución satisfactoria para el Grupo T&P (Yuste Frías, 2020). *Zig-Zag* nació para lanzar nuevas miradas críticas, curiosas y divertidas sobre cómo, cuándo, dónde, por qué, para qué y para quién se traduce. Nos gustaba descifrar de manera lúdica y algo impertinente las políticas y los modos culturales de traducir que surgen cuando sociedades diferentes entran en contacto intercultural. *Zig-Zag* fue el primer programa de Web-TV dedicado al mundo de la traducción porque *Zig-Zag* era querer comprender para poder interpretar y traducir.

- *EXIT*¹³

En *EXIT* mostramos en pantalla las prácticas docentes y discentes realizadas «fuera de las aulas», de ahí lo del nombre de *EXIT*. Queremos llamar la atención sobre la traducción real, en la calle, fuera del texto, fuera de las aulas, en tres dimensiones, con ayuda de los objetos de comunicación más cotidianos presentes tanto en el espacio urbano como en el paisaje. Por una parte, porque interpretar, traducir y hacer etnografía, son todas operaciones en las que algo se cuenta o se escribe sobre los grupos humanos. Por otra parte, porque en el corazón de la investigación en traducción está la gente, la persona, y no los textos. *EXIT* significa mirar lugares, leer marcas, símbolos, señales y signos, atravesar espacios sonoros, y conversar con gente que consciente o

12 Para más información sobre *Zig-Zag* y tener acceso a los 5 vídeos del programa editados hasta la fecha, consúltese el siguiente enlace: <https://www.joseyustefrias.com/zig-zag/>

13 Para más información sobre *EXIT* y tener acceso a los 6 vídeos del programa editados hasta la fecha, consúltese el siguiente enlace: <https://www.joseyustefrias.com/exit/>

inconscientemente participa en el impulso traductor e interpretativo de cualquier sociedad.

- *Píldoras T&P*¹⁴

Píldoras T&P constituye el tercer formato audiovisual Web-TV que pusimos en marcha en 2009 –cuando todavía muy poca gente sabía lo que eran las «píldoras de conocimiento» en la docencia telemática– para divulgar los resultados de investigación del Grupo T&P. En el Grupo T&P siempre hemos procurado llevar a cabo la transferencia de conocimiento de la mejor manera posible porque consideramos que la producción científica sin transferencia, además de no servir para nada, resulta ser un incumplimiento del deber ético de servicio público por parte de quien es funcionario público. El objetivo primordial de *Píldoras T&P* es producir materiales audiovisuales y multimedia educativos de máxima calidad, siempre en un formato «comprimido», con vistas a la formación del alumnado de grado y posgrado en Traducción e Interpretación.

6. Presentación de los otros 14 capítulos de *T&P vol. I*

Además de ser editados de forma audiovisual en los tres programas Web-TV comentados y de alimentar nuestra docencia universitaria en segundo y tercer ciclo, los resultados de las líneas de investigación T&P también han sido expuestos, con enorme éxito, en múltiples y variadas reuniones científicas internacionales¹⁵. Ya era hora de que los fuéramos agrupando, poco a poco, en varios

14 Para más información sobre *Píldoras T&P* y tener acceso a los 44 vídeos del programa editados hasta la fecha, consúltese el siguiente enlace: <https://www.joseyustefrias.com/pildoras-tp/>

15 Desde el Grupo T&P no hay curso académico que no hayamos organizado desde la Facultad de Filología e Traducción de la Universidade de Vigo, múltiples y variados eventos académicos que van desde una gran cantidad de conferencias, seminarios y charlas, hasta un Congreso para el Doblaje, pasando por dos coloquios internacionales sobre paratraducción y todo un Congreso Internacional sobre lengua, lingüística y tecnología recientemente celebrado bajo el título de *techLING2021-UVigo-T&P* (Consúltese la web multilingüe [ES-GL-PT-FR-EN] pinchando en el siguiente enlace: <https://paratraduccion.com/techling2021/es/> . También hemos sido invitados a impartir conferencias, seminarios y ciclos de formación sobre paratraducción en Campinas, São Paulo y Florianópolis (Brasil). Para una visión holística y detallada de todos estos eventos académicos y muchos más, visítese la siguiente página de la web profesional, docente e investigadora del Investigador Principal (IP) del Grupo T&P: <https://www.joseyustefrias.com/conferencia-ponencias-y-comunicaciones/>

ejemplares debida y cuidadosamente editados y creando esta nueva serie de volúmenes que, bajo el epígrafe de *Traducción & Paratraducción (T&P)*, irán siendo publicados en la colección *Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation* («Estudios sobre lenguas románicas y comunicación intercultural») de la editorial Peter Lang con el fin primordial de que los resultados de las líneas de investigación T&P recogidos en cada volumen tengan la difusión internacional que merecen. Así que, sin más dilación y para terminar este capítulo, presentamos, a continuación, el resto de los 14 capítulos que componen este primer volumen.

El segundo capítulo se titula *Teoría de la paratraducción* y en él, el IP del Grupo T&P, JOSÉ YUSTE FRÍAS, hace un repaso pormenorizado de los fundamentos teóricos en los que se asienta la noción de paratraducción. Ofreciendo una visión holística y actualizada del término traductológico creado en la Universidad de Vigo, el autor describe con precisión la noción de la Escuela de Vigo para su correcto uso teórico, didáctico y profesional en los Estudios de Traducción. Dado que el autor considera que no se puede aprehender la noción de paratexto ni, mucho menos, la de paratraducción, si no se deja muy claro qué entiende por paratextualidad el propio Gérard Genette, esta publicación recuerda y retoma el hilo de la construcción conceptual genettiana de la noción de paratexto para valorar el alcance epistemológico que la noción de paratraducción ha adquirido en los Estudios de Traducción. Tras dejar muy claro cuándo la traducción puede considerarse, realmente, como una «práctica paratextual», las conclusiones finales de esta publicación se centran en la suma importancia del «umbral» al estar revalorizado por la noción de paratraducción. La paratraducción, fiel a la etimología de su prefijo «para-», cuestiona y de(s)construye todo lo que ocurre en «la periferia del texto», en los márgenes y al margen del proceso traductor. Al invitar a todo profesional de la traducción y de la interpretación a «practicar la gimnasia del “entre” y complicar lo universal», la noción de paratraducción ayuda a construir un pensamiento liminar que permita crear una ética del umbral aplicable a las prácticas profesionales de la traducción y de la interpretación como fuerzas transformadoras de la realidad.

En la primavera de 2019 salió de las prensas de la editorial Xerais de Galicia la edición gallega del testimonio canónico de la literatura del Holocausto, *Se isto é un home*, del superviviente de Auschwitz, Primo Levi. Años antes, el autor del tercer capítulo, titulado *Paratraducción: la traducción hecha realidad*, y traductor del susodicho libro, XOÁN MANUEL GARRIDO VILARIÑO, tuvo la suerte de que Manuel Bragado, antiguo director de la susodicha editorial, le encargase ir traduciendo esta obra porque sabía que estaba realizando una tesis doctoral sobre las traducciones de *Se questo è un uomo* al francés, inglés, español,

portugués, catalán y alemán. El encargo de traducción formal y definitivo fue realizado, finalmente, por el actual director de Xerais, Fran Alonso, a mediados de 2016. En esta publicación el lector encontrará una detallada descripción de cómo la traducción profesional, máxime cuando se trata de una obra literaria canónica, es una acción colectiva en la que el diálogo permanente entre todos los agentes paratraductores que participan en el proceso de traducción resulta esencial para llevar a cabo la mejor paratraducción de una traducción.

En su tesis doctoral con Mención Internacional y Premio Extraordinario de Doctorado¹⁶, EMMANUEL CLAUDE BOURGOIN VERGONDY aplicó la noción de paratraducción a la investigación en interpretación y propuso la noción de *para-interpretación*. La pretensión de esta creación terminológica en los Estudios de Traducción que el autor presenta dentro del capítulo cuarto titulado *La parainterpretación en el ámbito sanitario*, no se puede entender como un burdo eco de la noción de paratraducción. Al contrario, es el resultado de la aplicación metodológica de la noción de paratraducción, tal y como la define el Grupo de Investigación Traducción & Paratraducción (T&P) desde su propio sitio web¹⁷, al campo teórico y didáctico de la interpretación profesional. En este capítulo, el autor propone al lector un acercamiento a lo que ha sido su recorrido analítico en su tesis doctoral. En Traducción e Interpretación en Medio Social (TIMS), quizás más que en ninguna otra modalidad de interpretación, existe todo un conjunto de elementos que rodean, envuelven, acompañan, introducen, presentan y prolongan tanto el texto como el discurso traducido para asegurar, en el momento de su emisión, su existencia, su recepción y su consumo, no solo bajo la forma de un texto o discurso, sino también bajo cualquier otra forma posible de producción textual u oral, visual u audiovisual en la era digital. De los tres niveles de aplicación metodológica de la noción de paratraducción que hace el autor en la práctica profesional de la TIMS, destacaremos el primero, el nivel empírico o paratraductivo propiamente hablando, donde el hecho original de haberse determinado en los cinco sentidos del intérprete (vista, oído, olfato, tacto y gusto) –real y físicamente presente, en cuerpo y mente, en toda mediación transcultural que

16 Para una información detallada sobre la tesis doctoral de Emmanuel Claude Bourgoïn Vergondy, así como para acceder al PDF de la misma, visítese el siguiente enlace de la Web T&P: <https://paratraduccion.com/doctorado/portfolio-item/tesis-doctoral-de-emmanuel-claude-bourgoïn-vergondy/>

17 Véase la presentación que, de la noción de paratraducción, presenta el IP del Grupo T&P en el siguiente enlace de la Web T&P donde, hacia el final, también se puede encontrar las bibliografías T&P regularmente actualizadas: <https://paratraduccion.com/doctorado/paratraduccion/>

se precie– augura, en nuestra opinión, buenos y mejores tiempos de un renacimiento humanístico en la gestión de la diversidad cultural dentro de la era digitalizada y deshumanizada excesivamente apantallada que vivimos.

Los agentes que participaron en la conquista y colonización de América eran conocedores del problema con el que se encontrarían cuando llegasen a una tierra desconocida, tal y como lo atestiguan las fuentes de información transmitidas por los cronistas o el propio Cristóbal Colón. En el quinto capítulo, titulado *El paraintérprete en la Real Audiencia de La Plata de Los Charcas del virreinato del Perú (1569–1575)*, ÓSCAR FERREIRO VÁZQUEZ lee en los márgenes de un proceso judicial contra un intérprete y descubre el primer ejemplo de paraintérprete que se produce en la época colonial hispánica. Con la ayuda de la noción de paratraducción reconstruye el proceso vital de uno de los personajes que no aparece citado como profesional de la interpretación, pero que resulta pertenecer a una clase social –el paraintérprete– cuya función principal es justamente esa y sin cuyo concurso la expansión del español en América no tendría la amplitud que tiene en la actualidad.

En el sexto capítulo, titulado *Mirar y crear imágenes para los estudios de traducción*, ANXO FERNÁNDEZ OCAMPO describe desde una perspectiva antropológica cómo son representados iconográficamente los agentes que participan en los procesos de traducción e interpretación. La publicación está dividida en dos partes y corresponden, cada una, a las dos dimensiones que el autor aborda en su publicación: la imagen como documento observado y como elemento historiográfico, por un parte, y la imagen como resultado de la investigación sobre traducción, por otra. En la primera parte, de todo el sistema sensorial el autor se ciñe al sentido de la vista para explorar a través de ejemplos algunos métodos de observación de la imagen a partir de la iconografía metatraductológica, en la que la persona traductora participa como personaje, designado o asumido. La observación de los ejemplos proporciona indicios con los que empezar a describir la «economía visual» de la profesión de traducir e interpretar durante la historia moderna y contemporánea. El autor define la economía visual como la integración de los medios de producción iconográfica practicables en una determinada época. En la segunda parte, el autor propone claves para comprender la utilización de la fotografía en la investigación actual en traducción e interpretación. Su objetivo no es otro que el de concebir una economía visual generada por los Estudios de Traducción. En ambas partes tiene en cuenta dos parámetros: el «visual», como constructo cultural que acota o satura la visión, pero, sobre todo, la «mirada», como instrumental dotado de distancia focal y ajustable, que recorta o singulariza la experiencia. Estas dos partes mantienen además una relación explícita o latente con el mismo dispositivo: la fotografía.

Cabe destacar que Anxo Fernández Ocampo presenta en este capítulo el concepto de *fototraducción* creado por su doctorando, Agustín González Fernández, para una tesis doctoral en curso sobre la traducción fotográfica del flujo de visitantes a la ciudad de Santiago de Compostela. El proyecto del susodicho doctorando plantea la *fototraducción* no solo como la traducción intersemiótica de una escena a un sensor sensible a la luz, sino también, y, sobre todo, como un ejercicio de fotografía meta y paratraductiva. La *fototraducción* no solo supone un excelente ejemplo de aplicación práctica de la noción de paratraducción en su nivel más empírico, sino que también, a nivel protraductivo, expone las implicaciones sociológicas que siempre tiene el acto nada inocente de fotografiar. Por otra parte, la *fototraducción* permite la reflexión teórica de la paratraducción en su nivel metatraductivo al posibilitar la creación de nuevos discursos sobre lo que traducir significa. En definitiva, gracias a la paratraducción, la existencia de la *fototraducción* propone equivalencias entre, por un lado, el estilo fotográfico de la persona investigadora y, por otro lado, las huellas del proceso de traducción que sean perceptibles e interpretables mediante la mirada.

En el séptimo capítulo, titulado *Funciones paratraductivas del intérprete explicador de películas*, XOÁN MONTERO DOMÍNGUEZ analiza la figura del intérprete explicador de películas desde un enfoque paratraductivo, ya que, sin lugar a dudas, el trabajo de este «maestro de ceremonias», franqueaba el umbral del trasvase lingüístico y se introducía en el arte dramático para llegar al público espectador. La figura del intérprete explicador –también denominado «charlatán», «comentarista», «declarador», «sacamuelas», «voceador» o «truchimán»– estuvo muy presente en las salas de cine de principios del siglo XX. Este personaje interpretaba, de pie y al lado de la pantalla, los rótulos explicativos de una determinada película muda para un público incapaz de seguirlos. En este trabajo el autor recurre a las especificidades propias de la traducción a vista, para analizar todas aquellas tareas en las que el intérprete explicador se centre en el trasvase lingüístico de los rótulos explicativos en versión original por medio de la reformulación oral de un texto escrito en una lengua distinta. El autor echa mano de la noción de paratraducción para enfocar mejor el análisis de aquellas funciones que traspasan la frontera lingüística.

El octavo capítulo, titulado *La carátula de los videojuegos: modificaciones paratextuales según las necesidades de la cultura meta*, se centra en un elemento material esencialmente publicitario y aparentemente anodino como es la carátula de un videojuego, pero que resulta ser el elemento paratextual más importante de un videojuego porque es lo primero que ve el posible comprador de este producto de ocio digital al llegar a la tienda. El autor de la publicación, RAMÓN MÉNDEZ GONZÁLEZ, considera que se trata de un elemento paratextual

(concretamente epitextual) cuya importancia no es inferior a la de los elementos textuales tradicionales. Las necesidades propias de cada mercado receptor exigen un trato específico para esa primera frontera entre usuario y producto, de tal modo que los diversos agentes paratraductores llevan a cabo una delicada labor de adaptación cultural de los diferentes elementos verbales, verbo-icónicos y materiales que componen cada carátula. Su objetivo último es lograr presentar el producto teniendo en cuenta las diferentes percepciones del imaginario de cada videojuego que se tienen en cada rincón del planeta, así como satisfacer las expectativas culturales que los compradores esperan encontrar en las obras de ocio electrónico que compran.

En el noveno capítulo, titulado *Los peritextos icónicos en «Die Männer mit dem rosa Winkel» y su paratraducción en Europa a partir de la década de los 70*, CHRISTINA HOLGADO-SÁEZ analiza *Die Männer mit dem rosa Winkel*, una obra redactada por Heinz Heger (seudónimo de Hans Neumann) y difundida por la Editorial Merlin (*Merlin Verlag*) en 1972. Se trata de una obra alemana que recoge las memorias de un triángulo rosa austriaco superviviente a varios campos de concentración nazis. Desde la perspectiva teórica de la noción de paratraducción como herramienta metodológica, la intención de la autora de esta publicación consiste, en primer lugar, en demostrar la manipulación intencionada de las ilustraciones en las primeras versiones francesa, italiana y española a partir de la década de los 70; en segundo lugar, aclarar la selección de los peritextos icónicos en relación al marco histórico y legislativo de Austria, Francia, España e Italia que contemplaban y castigaban en sus códigos penales la homosexualidad; y, en tercer y último lugar, justificar la incorporación de subtítulos en las ediciones francesa, española e italiana.

En el décimo capítulo, titulado *Itinerarios paratraductivos: escalas o peajes de las escritoras gallegas*, ANA LUNA ALONSO presenta un panorama sobre el desarrollo del fenómeno editorial de la traducción literaria gallega en la última década. La autora da cuenta de cuáles son las novedades con respecto a la exportación de autorías y se centra en determinadas obras escritas por mujeres. Tras analizar algunos de los elementos que determinan cuáles son algunos de los agentes paratraductivos que han intervenido en la mediación, la publicación se centra en los diálogos establecidos para analizar los recorridos realizados por algunas de las autoras que han traspasado la frontera ibérica con sus relatos y novelas. El lector encontrará en esta publicación los itinerarios alternativos que han permitido que la literatura gallega de mujer alcance determinados espacios ajenos a la ruta comercial.

Variación conceptual y Paratraducción en la neología terminológica: eufemismo y disfemismo es el título del undécimo capítulo. En él IOLANDA GALANES

SANTOS analiza la variación terminológica conceptual y los condicionantes protraductivos en el tratamiento periodístico de un tema de actualidad –la crisis económica mundial surgida en Estados Unidos– cuya terminología ha sido, explícita o implícitamente, traducida en las redacciones periodísticas. La variación denominativa que algunos de estos nuevos conceptos generan en prensa retrotrae a la autora al proceso de decisión del redactor, que actúa como agente paratraductor, y le lleva a identificar en esas variantes los valores connotativos y su funcionalidad. La autora contrasta los corpus con las formas lexicalizadas para saber si esos aspectos protraductivos están presentes en los diccionarios que incorporan esas terminologías. La innovación de esta publicación se deriva de aplicar la perspectiva de la paratraducción a la terminología. Poner el foco en el momento previo a la decisión, implica tomar en consideración denominaciones no lexicalizadas y dar visibilidad al concurso de factores extralingüísticos (protraductivos) que condicionan cómo se realiza esa mediación.

Cuando el símbolo se malinterpreta: paratraducir Japón al margen de dinámicas orientalistas es el título del duodécimo capítulo en el que ALBA QUINTAIROS-SOLIÑO realiza una aproximación más que loable a los principales símbolos que conforman la identidad de Japón. Desde la bandera a la flor de cerezo o el arroz, pasando por la sauvástica, hasta terminar con el sol naciente, Japón proyecta a nivel internacional una imagen de su cultura donde se combinan tradición y modernidad. Sin embargo, dicha proyección puede dar origen a un conflicto entre dos sesgos culturales en cierto modo «contrapuestos»: el orientalismo (de Occidente hacia Oriente) y el *nihonjinron* (de Japón hacia el exterior). Cuando ambos sesgos confluyen, se corre el riesgo de que el receptor meta no interprete correctamente el símbolo de la cultura origen, ya que ignora el contexto en el que este símbolo opera y, por tanto, carece de las herramientas necesarias para comprenderlo. El objetivo que se plantea la autora de esta publicación es establecer una serie de pautas de paratraducción a través del análisis de algunos de los símbolos nipones más comunes dentro del imaginario europeo con el fin de facilitar la tarea al traductor de textos japoneses. De este modo, se busca presentar la importancia de detectar los símbolos y transmitir correctamente su significado a los receptores meta para evitar reforzar los sesgos culturales ya de por sí presentes en la población, así como llamar la atención sobre determinados paratextos que el traductor podría soslayar en el proceso paratraductológico.

En el decimotercer capítulo, titulado *Reconocimiento de la mujer traductora en el campo de la profesión en España*, ÁUREA FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ parte del hecho innegable de que los traductores y las traductoras desempeñan un papel esencial en la creencia del valor de una obra literaria y en su valor

diferenciador. Ese valor (medido en capital, según la terminología de Bourdieu usada por la autora) viene determinado por el productor directo de la obra en su materialidad (artista, escritor, etc.) pero también por otros agentes e instituciones dentro del campo de producción. La publicación se centra en distinguir la cantidad de premiados en España en función de su sexo para comparar la cantidad de traductoras premiadas y su producción desde una perspectiva sociológica. La autora estudia el comportamiento paratraductivo de algunos agentes paratraductores que, junto al primer y principal agente paratraductor (el propio traductor), intervienen en el proceso traductivo y en la creación de capital. El propósito de la autora consiste en resaltar el eventual capital que se crea en el diálogo y que se produce entre la cantidad de mujeres dedicadas a la traducción y la cantidad de mujeres premiadas, así como la relación de fuerzas entre el tipo de obras y combinaciones lingüísticas de trabajo. Asimismo, la publicación apunta reflexiones para estudiar la influencia de la traducción en el cambio social y el modo en que los factores sociales determinan la realización de traducciones y crean ese eventual capital.

En el decimocuarto capítulo, titulado *La traducción del «Manifiesto Comunista» al catalán, euskera y gallego: un breve recorrido paratraductológico*, ROBERT NEAL BAXTER dibuja la historia de la traducción del *Manifiesto Comunista* al catalán, euskera y gallego desde 1930 hasta nuestros días, subrayando la importancia de la traducción en la difusión y el impacto del mismo como texto de especial relevancia para el campo de la traductología. Mediante la aplicación de la noción de paratraducción, el autor realiza un análisis de las 35 traducciones y reediciones existentes con el fin de arrojar luz sobre el propósito latente que se esconde, consciente o inconscientemente, detrás de cada una de ellas. Los resultados del análisis conducen al autor a la conclusión de que, si bien todas las traducciones proceden de un mismo texto de partida, no todas cumplen la misma función dentro del público receptor final. Así, se pueden distinguir entre diferentes tipos de versiones: mientras la mayoría se dirige, como es de esperar, a la clase trabajadora como herramienta de lucha política, existen otros tipos de ediciones, de corte conmemorativo, historicista, académico, didáctico, etc.

Finalmente, el primero de una serie de volúmenes que, bajo el epígrafe de *Traducción & Paratraducción (T&P)*, serán publicados en la colección *Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation* («Estudios sobre lenguas románicas y comunicación intercultural») de la editorial Peter Lang, acaba con el decimoquinto capítulo, titulado *Paratraducción: 16 años después. Bibliografía de los impactos científicos de la noción de paratraducción* y redactado por el IP del Grupo T&P, JOSÉ YUSTE FRÍAS. En él el autor ofrece las fichas bibliográficas completas de la recopilación que ha llevado a cabo a lo largo

de los últimos años. En esta publicación se encuentran, por riguroso orden alfabético y en orden descendente, las 288 publicaciones científicas en las que se ha citado la noción de paratraducción y que constituyen otros tantos impactos del nuevo término traductológico de la Escuela Doctoral de Vigo habiendo llegado a ser traducido a las siguientes 17 lenguas: español, gallego, catalán, portugués, italiano, francés, inglés, alemán, chino, lituano, polaco, ruso, griego, turco, rumano, persa y árabe.

Bibliografía

- GARRIDO VILARIÑO, XOÁN MANUEL (2005) «Traducir a Literatura do Holocausto: Traducción/Paratraducción de “Se questo è un uomo” de Primo Levi», en EIDO (Escuela Internacional de Doctorado), *Teses de doutoramento da Universidade de Vigo. Curso 2004–2005*, Vigo: Universidade de Vigo, [CD-ROM]. Para acceder al PDF de la tesis doctoral así como a más información, detallada y actualizada sobre la misma, consúltese esta entrada de la sección «Tesis Doctorales» del menú «Investigación» de la Web profesional, docente e investigadora de José Yuste Frías: <http://www.joseyustefrias.com/2004/07/20/traducir-a-literatura-do-holocausto-traducion-paratraduccion-de-se-questo-e-un-uomo-de-primo-levi/>
- YUSTE FRÍAS, JOSÉ (2021) «La Xunta concede la excelencia al Máster en Traducción para la Comunicación Internacional de la UVigo», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P_UVigo, [en red], artículo publicado el 13/08/2021: <https://www.joseyustefrias.com/2021/08/13/la-xunta-concede-la-excelencia-al-mtci-de-la-uvigo/>
- YUSTE FRÍAS, JOSÉ (2020) «Nuevos contenidos para una nueva televisión: ¡Zig-Zag!», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P_UVigo, [en red], artículo publicado el 20/05/2020: <http://www.joseyustefrias.com/2020/05/20/nuevos-contenidos-para-una-nueva-television-zig-zag/>
- YUSTE FRÍAS, JOSÉ (2019) «Se isto é un home», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P_UVigo, [en red], artículo publicado el 10/03/2019: <https://www.joseyustefrias.com/2019/03/10/se-isto-e-un-home/>